

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**3/2589**  
(23.08.2010)

**Пратакол паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Славеніі аб стварэнні Міжурадавай Беларуска-Славенскай камісіі па гандлёва-эканамічнаму і навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву\***

*Уступіць у сілу 1 кастрычніка 2010 года*

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Рэспублікі Славеніі, якія далей называюцца Бакамі, кіруючыся артыкулам 12 Пагаднення паміж Урадам Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі і Выканаўчым Вечам Скупшчыны Рэспублікі Славеніі аб гандлёва-эканамічным, навукова-тэхнічным і культурным супрацоўніцтве ад 3 чэрвеня 1991 года (далей – Пагадненне),

у мэтах рэалізацыі напрамкаў супрацоўніцтва і забеспячэння выканання палажэнняў Пагаднення

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

#### Артыкул 1

Бакі ствараюць Міжурадавую Беларуска-Славенскую камісію па гандлёва-эканамічнаму і навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву (далей – Камісія).

#### Артыкул 2

Асноўнымі задачамі Камісіі з'яўляюцца:

абмеркаванне пытанняў гандлёва-эканамічнага і навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва, кантроль за выкананнем палажэнняў Пагаднення, унясенне неабходных прапаноў па іх выкананню;

вывучэнне магчымасцей для далейшага развіцця гандлёва-эканамічнага і навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва, унясенне ў гэтых мэтах адпаведных прапаноў;

аказанне садзейнічання зацікаўленым арганізацыям, прадпрыемствам і дзелавым колам у развіцці і пашырэнні ўзаемадзеяння, а таксама ўмацаванні двухбаковых сувязяў у гандлёва-эканамічнай і навукова-тэхнічнай сферах;

абмен інфармацыяй па пытаннях двухбаковага супрацоўніцтва ў гандлёва-эканамічнай і навукова-тэхнічнай сферах;

падрыхтоўка прапаноў па далейшаму пашырэнню ўзаемадзеяння паміж зацікаўленымі арганізацыямі дзвюх краін, павелічэнню гандлёвага абароту і паляпшэнню транспарціроўкі тавараў паміж краінамі.

#### Артыкул 3

У склад Камісіі ўваходзяць прадстаўнікі Беларускага і Славенскага Бакоў, прызначаныя кампетэнтнымі органамі Бакоў.

#### Артыкул 4

Пасяджэнні Камісіі праводзяцца штогод па чарзе ў Рэспубліцы Беларусь і Рэспубліцы Славеніі.

Пазачарговае пасяджэнне Камісіі можа быць склікана па ініцыятыве аднаго з Бакоў, тэрмін і месца пасяджэння вызначаюцца па ўзаемнай дамоўленасці Бакоў.

На пасяджэннях Камісіі старшынствуе кіраўнік дэлегацыі прымаючага Боку.

Для ўдзелу ў пасяджэннях Камісіі кожны з Бакоў можа запрашаць экспертаў.

#### Артыкул 5

Прапанаваны парадак дня чарговага пасяджэння Камісіі накіроўваецца прымаючым Бокам на ўзгадненне не менш як за трыццаць дзён да правядзення пасяджэння і ўзгадняецца не менш як за два тыдні да правядзення пасяджэння.

\* Зацверджаны пастановай Савета Міністраў Рэспублікі Беларусь ад 13 ліпеня 2010 г. № 1048 «Аб зацвярджэнні Пратакола паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Славеніі аб стварэнні Міжурадавай Беларуска-Славенскай камісіі па гандлёва-эканамічнаму і навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву» (Нацiональнyй рэестр прававых актав Рэспублiкi Беларусь, 2010 г., № 172, 5/32179).

**Артыкул 6**

У мэтах найлепшага функцыянавання Камісія ў межах сваёй кампетэнцыі можа ствараць пастаянныя або часовыя працоўныя групы або падкамісіі.

**Артыкул 7**

Вынікі пасяджэнняў Камісіі афармляюцца пратаколамі і падпісваюцца кіраўнікамі дэлегацый абодвух Бакоў. Пратаколы ўключаюць у сябе дамоўленасці, якія былі дасягнуты па кожнаму з пунктаў парадку дня пасяджэння, а таксама могуць змяшчаць асобныя прапановы ўдзельнікаў пасяджэнняў.

**Артыкул 8**

У перыяд паміж пасяджэннямі Камісіі арганізацыйныя пытанні, якія датычацца дзейнасці Камісіі, вырашаюцца сакратарамі Беларускай і Славенскай частак Камісіі.

У кампетэнцыю сакратароў уваходзіць пастаянны кантроль за развіццём супрацоўніцтва паміж дзяржавамі ў межах Пагаднення.

**Артыкул 9**

Выдаткі, звязаныя з арганізацыяй і правядзеннем пасяджэнняў Камісіі, аплачвае Бок, які праводзіць пасяджэнне на сваёй тэрыторыі.

Бок, які накіроўвае сваіх прадстаўнікоў на пасяджэнні Камісіі або яе пастаянных ці часовых працоўных органаў, нясе транспартныя выдаткі сваіх прадстаўнікоў і выдаткі, звязаныя з іх пражываннем.

**Артыкул 10**

Дадзены Пратакол уступае ў сілу ў першы дзень другога месяца, які ідзе за датай атрымання апошняга з пісьмовых паведамленняў аб выкананні Бакамі ўсіх унутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення ў сілу дадзенага Пратакола.

Дадзены Пратакол спыняе сваё дзеянне адначасова з Пагадненнем.

Здзейснена ў г. Любляна 6 красавіка 2010 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і славенскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

**3/2590**  
(23.08.2010)

**Соглашение о сотрудничестве между Национальным банком Республики Беларусь и Центральным банком Турции**

*Вступило в силу 6 августа 2010 года*

Национальный банк Республики Беларусь и Центральный банк Турции, именуемые в дальнейшем Сторонами, рассматривая сотрудничество в области обучения банковского персонала как один из важнейших факторов повышения эффективности деятельности обоих банков и стремясь обеспечить дальнейшее развитие и укрепление профессиональных контактов между специалистами Сторон, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих формах:

предоставление возможности специалистам участвовать в учебных мероприятиях, проводимых Сторонами;

обмен информацией и опытом работы, организация профессиональных стажировок специалистов Сторон;

направление специалистов для проведения консультаций по актуальным проблемам деятельности центрального банка.

В случае, когда информация затрагивает вопросы национальной безопасности, Стороны вправе отказать в ее представлении другой Стороне, письменно уведомив об отказе.

**Статья 2**

Для обеспечения эффективного сотрудничества Стороны обязуются организовать обмен информацией в области содержания и методики банковского образования, учебными и методическими материалами, а также публикациями в периодических изданиях.

### Статья 3

Для реализации настоящего Соглашения Стороны примут соответствующие меры по разработке методических материалов по банковскому делу и организации совместных конференций и консультаций в форме круглых столов.

### Статья 4

В период проведения учебных мероприятий принимающая Сторона в соответствии с законодательством своего государства возьмет на себя расходы, связанные с пребыванием специалистов другой Стороны, включая оплату обучения, проживания, культурных мероприятий, питания во время мероприятия, обеспечения транспортом на территории своего государства, а направляющая Сторона берет на себя транспортные расходы по переезду направляемых специалистов к месту проведения учебных мероприятий и обратно.

### Статья 5

Стороны определяют структурные подразделения и конкретных лиц, отвечающих за выполнение положений настоящего Соглашения, о чем информируют друг друга в письменной форме с указанием контактных телефонов и адресов электронной почты.

Стороны не предусматривают детальных процедур, связанных с выполнением настоящего Соглашения. Стороны будут прежде всего руководствоваться требованиями национального законодательства государств Сторон с учетом особенностей, касающихся государственной, служебной и банковской тайны.

Руководители структурных подразделений, уполномоченные Сторонами, ежегодно перед планированием сметы расходов на обучение персонала на следующий год подводят итоги, определяют потребности в обучении на следующий год путем обмена информацией, в которой определяется тематика курсов, семинаров, стажировок, консультаций и других учебных мероприятий, а также указывается количество лиц, которые будут принимать участие в обучении.

### Статья 6

Изменения и дополнения, вносимые в настоящее Соглашение, действительны только в том случае, когда они оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

При возникновении споров и разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны обязуются разрешать их путем проведения консультаций и переговоров.

### Статья 7

Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 лет и вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

Действие Соглашения автоматически продлевается на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон не позднее чем за два месяца до истечения очередного годового периода письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления о своем намерении. В таком случае действие Соглашения прекращается по истечении двух месяцев с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Проекты, реализация которых начата до получения уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, подлежат реализации в полном объеме.

Совершено в г. Анкаре 6 августа 2010 года в двух подлинных экземплярах на английском языке.